



## Dossier de presse PRENTSA TXOSTENA

**MUSÉE BASQUE ET DE L'HISTOIRE DE BAYONNE  
EUSKAL MUSEOA BAIONA**

# AVANTAPRÈS #3

**CÔTE BASQUE  
KOSTALDEA**

**AITZIN**      **GERO**

DU 3 JUILLET  
AU 29 SEPT  
2019

2019KO  
UZTAILAK 3  
IRAILAK 29

**PARCOURS DANS LES COLLECTIONS  
PHOTOGRAPHIQUES DU MUSÉE BASQUE #3**  
IBILBIDEA EUSKAL MUSEOKO ARGAZKI BILDUMETAN

**Musée Basque  
et de l'histoire de Bayonne**

MUSÉE BASQUE ET DE L'HISTOIRE DE BAYONNE - EUSKAL MUSEOA, BAIONA  
37 QUAI DES CORSAIRES - 64100 BAYONNE BAIONA - 05 59 59 08 98  
[www.musee-basque.com](http://www.musee-basque.com)



**Contacts presse : prentsa harremanak**

**Anne-Marie Galé – Laida Camblong**

Musée Basque et de l'histoire de Bayonne – 06 20 51 86 35  
[am.gale@musee-basque.fr](mailto:am.gale@musee-basque.fr), [l.camblong@musee-basque.fr](mailto:l.camblong@musee-basque.fr)

**AVANT / APRÈS # 3**  
**CÔTE BASQUE**  
**KOSTALDEA**  
**AITZIN GERO # 3**

**Exposition temporaire *aldi baterako erakusketa***

**Du 03 juillet au 29 septembre 2019**  
**2019ko uztailaren 3tik irailaren 29a arte**

**Présentée par le Musée Basque et de l'histoire de Bayonne**  
**Baionako Euskal Museoak aurkezturik**

**Salle Xokoa, Musée Basque *Xokoa gela, Euskal Museoa***  
37, Quai Des Corsaires, Bayonne *Kortsarioen Kaiá, 37- Baiona*

**Commissariat général *komisaritza nagusia***

Jacques Battesti, attaché de conservation du Musée Basque et de l'histoire de Bayonne, *Euskal museoko kontserbazioko laguntzailea*

**Production *ekoizpena***

Syndicat mixte Musée Basque et de l'histoire de Bayonne *Baionako Euskal Museoaren Sindikata anitza*

**Photographies contemporaines / *gaur egungo argazkiak***

Anaïs Aphaule-Duperret, adjoint du patrimoine, chargée des collections *ondare saileko laguntzailea, bildumen arduraduna*

Alain Arnold, assistant de conservation, régisseur *kontserbazioko laguntzailea, bildumen kudeatzalea*

**Recherches documentaires *dokumentazio ikerketa***

Marie-Hélène Deliart, Audrey Farabos, documentalistes / *dokumentalistak*

**Traductions *itzulpenak***

ELHE – Peio Heguy

**Remerciements *eskerrak***

L'Académie des Sciences françaises (Château d'Abbadia), Germaine Auzeméry-Clouteau, Mano Curutcharry, Jean-Claude Duquesnoy, André Esmieu, Soazick LeGoff-Duchâteau, Evelyne Pédurthe, Virginie Rodriguez, Franck Thomassini.

\*\*\*\*

\*\*\*

\*\*

## Côte basque : épicentre des représentations et des transformations



Après Bayonne et le Pays Basque intérieur, **Côte Basque avant / après** constitue le troisième et dernier volet d'une exploration du territoire basque depuis la fin du XIXe siècle par le biais d'un jeu de confrontation entre des photographies anciennes, toutes issues des collections du Musée Basque et de l'histoire de Bayonne, et le même point de vue aujourd'hui. La rencontre de deux instants de l'histoire d'un lieu, séparés de plus d'un siècle ou de quelques dizaines d'années, donne à voir de manière spectaculaire le flux silencieux du temps, celui qui s'écoule en marge du tumulte des événements et dont la sédimentation s'analyse en termes de mutations ou de permanences, de naissances ou de disparitions, d'accélérations ou de résistances. Par un raccourci saisissant, cette mise en parallèle révèle l'empreinte laissée dans la matière des paysages par la succession des choix et des activités des hommes.

Si l'expression Côte Basque désigne l'ensemble du littoral basque jusqu'à la limite de la Biscaye, celle qui nous intéresse dans le cadre de cet exercice s'étend en Iparralde, de l'embouchure de l'Adour à celle de la Bidassoa. Une trentaine de kilomètres en front d'océan partagés en 8 communes, où se succèdent grandes plages de sable et falaises culminant à plus de 50 mètres. Cette étroite bande de terre ne représente que 4,5 % du territoire de la Communauté d'agglomération Pays Basque mais bénéfice d'un poids déterminant. Elle regroupe près de 40 % de la population, jouit d'une attractivité très forte et concentre une part majeure des représentations du Pays Basque dans l'imaginaire collectif.

Son activité fut pendant des siècles tournée vers l'océan, avant que la vague du balnéaire au XIXe siècle n'entraîne de profondes transformations. L'histoire est bien connue. Napoléon et Eugénie mettent Biarritz et à la Côte Basque à la mode dans les années 1850, générant un flux de nouveaux arrivants que l'installation du chemin de fer une décennie plus tard contribue à accroître. La rapidité des transformations produites par les nouveaux usages de la côte (développement des constructions, apparition d'activités et de formes architecturales nouvelles, modification des paysages, etc.) bouleverse des équilibres séculaires et fait naître les premières inquiétudes quant à la disparition des spécificités du territoire. Le Musée de la tradition basque

et bayonnaise, créé en 1922, est le produit de ce besoin nouveau de préservation. L'attractivité de la côte s'est renforcée par étapes au cours du XXe siècle et le rythme des transformations s'est accéléré. Aujourd'hui en pleine croissance démographique et immobilière, la côte reste le lieu le plus marqué par les changements, où les questions de paysage, d'urbanisme et de maîtrise du développement sont les plus sensibles.

## **Kostaldea: irudikapen eta eraldaketen erdigunea**

Baiona eta Euskal Herri barnealdearen ondotik, **Kostaldea aitzin / gero** deitzen da euskal lurrardeaz egiten dugun esplorazioaren hirugarren eta azken ale hau. XIX. mendetik hasirik, Baionako Euskal Museoko bildumetatik hartu argazki zaharrak, gaur egun ikuspuntu berdinak hartutakoekin alderatzea da erakusketa honen xedea. Mende bat edo zenbait hamarkada eskasen arteko denborak bereizten dituen leku baten historiak, biziki nabarmen erakusten digu denboraren jario isila, gertakizunen zalapartaz kanpo isurtzen dena, mutazioak edo iraunkortasunak, sortzeak eta desagertzeak, zalutzeak edo erresistentziak agertzen dituena. Gizakien hautu eta jarduera segidak paisaien materian utzi aztarna argira ekartzen du ekarpen horrek, molde labur bezain harrigarriaz.

Euskal itsasbazterra erran-moldeak Bizkaiaaren mugetaraino doan euskal itsasbazter guzia izendatzeko erabilia bada ere, Iparraldekoa dugu aipagai erakusketa honen karietara. Aturri ibai ahotik Bidasoarenaraino. Hogoita hamar bat kilometro itsasoari begira, 8 herrian zatikatuak, hondar handiak eta 50 metro baino gehiagoko goratasuna duten labarren artetik. Lur zerrenda herti honek Euskal Hirigune Elkargoko lurrauen % 4,5 baizik ez du estaltzen, baina pisu esanguratsua du. Herritarren % 40 bizi da bertan, erakargarritasun handikoa da, eta Euskal Herriaz egiten diren itxurapenen zati handiena du irudimen kolektiboan.

Hainbat mendez, itsasoari bihurtua zuen jarduera, balnearioaren moda geldiezinak aldaketa sakonak eragin aitzin XIX. mendearen. Historia ezaguna da. Napoléon eta Eugenia Miarrizte eta Euskal itsasbazterra modan jartzen dituzte 1850 hamarkadan, ondoko urteetan plantatu burdin bidearen eraginez, etorri berrien oldea emendatu da etengabe. Itsasbazterraren erabilpen berrieik sortu aldaketak (eraikinen garapena, jarduera eta arkitekturazko forma berriak, paisaien aldaketa, etab.) erritmo lasterrean gertatu eta mendeetako orekak gainazpikatuak izanen direlakoan lehen arrangurak sortzen dira lurraldeko berezitasunei dagokienez. Zaintza behar berri obratzeko gisan da Baionako euskal museoa irekia izan 1922an. Itsasbazterraren erakargarritasuna etapaka azkartuz joan da XX. mendearen eta aldaketen erritmoa azkartu da aldi berean. Gaur egun, gero eta biztanle gehiago hartzeko sekulako etxegintza hazkundea ezagutzen duen itsasbazterrean dira aldaketa handienak gertatu, eta eremu horretan, ingurune, hirigintza eta garapen gaiak osoki menperatzeak ditu arrangura nagusiak sortzen.

\*\*\*\*

\*\*\*

\*\*

## **Avant Après, trois expositions Musée Basque**



Confronter une photographie ancienne au même point de vue contemporain rend ainsi perceptible, en un regard, l'épaisseur du temps. La présentation simultanée de ces deux temps fait apparaître, dans un processus saisissant d'archéologie visuelle, les différentes strates déposées en couches successives par les activités et les choix des hommes en un lieu donné.

C'est à cet exercice que se sont livrés,

sous la houlette de Jacques Battesti, commissaire des expositions *Avant Après*, Alain Arnold, régisseur des collections et Anaiz Aphaule-Duperret, chargée des collections. Ils ont soigneusement repéré les lieux, puis arpentré les chemins, les grèves et les bords de routes, à la recherche de paysages, bâtiments anciens, *etxe* rénovées ou disparues, pour les figer de nouveau dans leur objectif, selon un angle conforme au cliché original. Un travail méticuleux dont la précision permet à la magie d'opérer, au jeu de miroir de fonctionner, et au dépôt de l'histoire d'apparaître sous nos yeux.



*Lehengo argazki bat ber pundutik hartua izan den gaurko argazki bati konparatzeak, begirada batez, denboraren loditasuna erakusten du. Bi garai horien aurkezteak, jendeen aktibitate eta hautuen geruza desberdinak erakusten ditu. Jacques Battestiren behako zorrotzaren pean, ongi neurtutako ariketa, aldi oro museoko begiek, hain zuzen ere Anaiz Aphaule-Duperret, bildumen arduraduna*

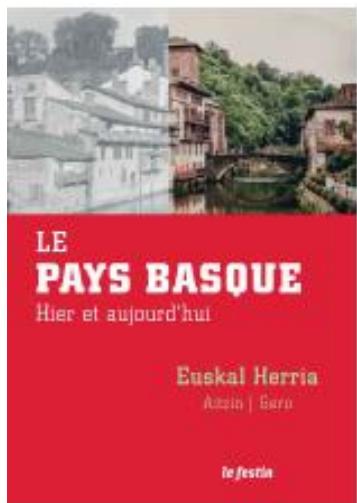
*eta Alain Arnold, kontserbatze laguntzailea eta bildumen kudeatzailea, altxatu duten desafioa izan da. Lekuak xekatu, aurkitu dituzte, bide, bidexka, bide bazterretan ibili dira, ikuspundi, ikuspegi, lehengo eraikuntzak, etxeak aurkitu dituzte eta argazkiak lehengo argazkiak hartuak izan diren ber angelutik hartu dituzte. Lan seriosa, zehatz horrek erakusten digu, historiarengatik eta paisaien bilakaera denboran zehar.*

\*\*\*\*

\*\*\*

\*\*

## PAYS BASQUE HIER ET AUJOURD'HUI, EUSKAL HERRIA AITZIN GERO



**P**ays Basque hier et aujourd'hui, Euskal Herria aitzin gero est un ouvrage édité par le Festin en collaboration avec le Musée Basque et de l'histoire de Bayonne. Il constitue le catalogue rétrospectif du cycle d'expositions Avant/Après, imaginé et présenté par le Musée entre 2016 et 2019, à partir de son riche fonds photographique patrimonial (plus de 50 000 photos).

**100 photographies anciennes du Pays Basque, couvrant une large séquence de plus d'un siècle (1865-1970), ont été sélectionnées pour être soumises à ce jeu de miroir entre hier et aujourd'hui.**

*Pays Basque hier et aujourd'hui, Euskal Herria aitzin gero : Le Festin, 128 pages / 17 x 24 cm / 14,50€*



Pays Basque hier et aujourd'hui, Euskal Herria aitzin gero *Le Festin eta Baionako Euskal Museoak argitaratu duen liburuxka da. Aitzin/Gero erakusketaren zikloa, 2016 eta 2019 urteen artean, Museoak irudikatu eta aurkeztu duena, bere argazki funtsa ondareak erabiliz. (50 000 argazki baino gehiago).*

*Lehengo Euskal Herriko 100 argazki, mende bat baino gehiago kurritu dutenak (1865-1970), hautatuak izan dira atzo eta gaurko konparaketa bat egiteko.*

\*\*\*\*

\*\*\*

\*\*

## Illustrations Irudiak

 <p><i>Grande Plage (saison d'été) / Hondartza handia (Udan)</i>  <i>Gaston OUVRARD</i>  <i>Vers 1890/1890 inguru</i>  <i>Tirage sur papier / Paperezko errebelatze</i></p>	 <p><i>Biarritz, la Grande Plage / Miarritze, Hondartza Handia</i>  <i>2018</i></p>
 <p><i>H. &amp; J. D. 10084 C. 18</i>  <i>Le casino mauresque à Hendaye-Plage, construit en</i>  <i>1884 / Kasino moriskoa Hendaia-Hondartzan, 1884an</i>  <i>eraikia</i>  <i>R. &amp; J. D.</i>  <i>Vers 1900 / 1900 inguru</i>  <i>Carte postale / Posta karta</i></p>	 <p><i>L'ancien casino mauresque, rehaussé de deux étages</i>  <i>en 1994 / Kasino morisko ohia, bi estaiez altxatua</i>  <i>1994an</i>  <i>2017</i></p>
 <p><i>BIARRITZ - GRANDE PLAGE, CASINO MUNICIPAL ET GRAND HOTEL</i>  <i>/ Miarritze, Hondartza Handia, kasino munizipala eta</i>  <i>Grand Hotel</i>  <i>Vers 1905/1905 inguru</i>  <i>Carte postale / Posta karta</i></p>	 <p><i>La Grande Plage et le casino municipal / Hondartza</i>  <i>Handia eta kasino munizipala</i>  <i>2018</i></p>
 <p><i>Le tramway V.F.D.M. à Saint-Jean-de-Luz /</i>  <i>V.F.D.M. tranbia Donibane Lohizunen</i>  <i>Vers 1930/1930 inguru</i>  <i>Tirage sur papier / Paperezko errebelatze</i></p>	 <p><i>Boulevard Thiers à Saint-Jean-de-Luz / Thiers ibilbidea</i>  <i>Donibane Lohizunen</i>  <i>2018</i></p>



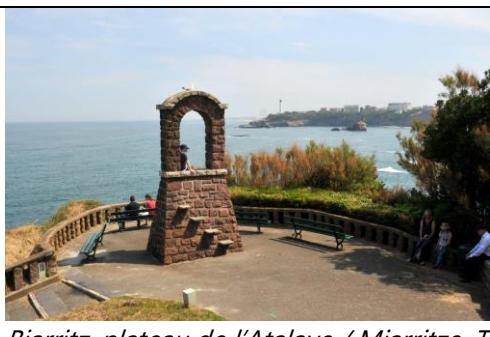
*La piscine de la Chambre d'Amour / Amodio  
Ganberako igerilekua  
Edition de l'Europe - PIERRON  
Vers 1965/1965 inguru  
Carte postale / Posta karta*



*La plage du Club et l'Espace de l'Océan à la Chambre  
d'Amour / Clubeko hondartz eta Itsasoaren Eremua  
Amodio Ganberan  
2017*



*Biarritz, la cloche d'alarme à l'Atalaye / Miarritze,  
Alarma ezkila Talaian  
Vers 1900 / 1900 inguru  
Carte postale / Posta karta*



*Biarritz, plateau de l'Atalaye / Miarritze, Talaia  
2018*



*Bidart, Maison Michelena / Bidarte, Michelena etxea  
Robert BRU 1964  
Tirage sur papier / Paperezko errebelatze*



*Atelier ND Surf à Bidart / ND Surf tailerra Bidarten  
2017*

\*\*\*\*

\*\*\*

\*\*

## AUTOUR DE L'EXPOSITION

### VISITES COMMENTÉES

*Jeudis 11, 8 juillet et 29 août, 18h : Visites commentées par Jacques Battesti, commissaire de l'exposition.*

*Sur inscription : 05 59 59 08 98.*

### DIMANCHES GRATUITS

*L'entrée du musée est gratuite tous les 1<sup>ers</sup> dimanches du mois.*

### SOIRÉES DU JEUDI

*En juillet (sauf le 25) et en août, l'entrée du musée est gratuite tous les jeudis en soirée, de 18h30 à 20h30.*

**Programme exhaustif et informations pratiques : [musee-basque.com](http://musee-basque.com)**

## IRAKUSKETAREN INGURUAN

### BISITA KOMENTATUAK

*Uztailan 11an eta 18an, agorrilan, 29an 18etan, ostegunetan: Jacques erakusketaren arduradun nagusia. Izena aitzinetik emanez: 05 59 59 08 98.*

### IGANDEAK URRIRIK

*Urririk da museoko sartza hilabeteko lehen igande guziz.*

### OSTEGUNEKO ARRATSEKOAK

*Uztailean (25an ezik) eta agorrilan, urririk da museoko sartza osteguneko arrats guzietan 18:30etik 20:30ra.*

**Programa osoa eta argibide praktikoak: [musee-basque.com](http://musee-basque.com)**

\*\*\*\*

\*\*\*

\*\*